

# Ёåêñè÷åñêèå Õàçíî÷òåíèÿ â Õàçíîâðåìåíúô ñïèñêàö «Æèòèÿ Ñåðãèÿ Ðàäííåæñêïä» êàê ñ

Àåòïð Åëåíà Èäñðåâáà Áåçìàòåðíûõ  
25.09.2009 á.

## Lexical different

interpretations in lists occurring at different times «Zhitje Sergija Radonezhskogo» as a way of overcoming of a language canon are revealed and analysed. Nontechnical tendencies are defined and the basic criteria are considered at definition of modern representation about lexical synonymy.

Â

èçâåñòíî ñèìåíèè÷åñêî òçíáðàæåíèè æàíðîâíé ñèñòåìû äðåâíåðóññêîé ëèòåðàòóðû î.É. Òíëñòïäí â åéäå íèðàìèäû èëè ðàâííåäðåíííä ððåðåññéüíèå æèòééíåÿ ëèòåðàòóðà çaièìàåò «ñàííå áûññêå, àïieíèðóþùåå ïíïæåíèå êåé íàéåíèåå ñàéðåæüíåÿ è àåòíðèòåòíåÿ îí òííðåíèþ ïñòåæüíû ðóáðééåì è òåéñòåì. Ñïñòåâ òåéñòåå ýòíé ðóáðééåå â óå÷åíèå ñòïéåðééåå ñòååééüíû è íæçìåííû, à ýçûé óóíéøèíèðíâåé â íæçìåíüøåé ñòååíè» [Òíëñòé, 1988: 169], ïýòíí öàééå-ëéåå àåòíðññéåå ííäåååååíèÿ â òåéñòå çaiðåùàéèñû. Íäíåéå ñññòåâåéåíèå Õàçíûõ ñïèñêåå íäííåå íàïyòíèåå àåééåðåòé÷åñêéå ëèòåðàòóðû ííæçåò âûýâèòü íåçíå÷èòåæüíû ðàçíî÷ðåíèÿ, êíòïðûå â íæçåå ñïäåðæåíèÿ îðåéòé÷åñêéå íå èíåþò ñóùåñòååíííä çíà÷åíèÿ, îí îðåäñòåâåéÿþò íåìåéüé èíòåðåñ ãëÿ èéíàéñòå, òåé èåé ïíäóò áûòü íåúýñíåíû ñññòåâåíííä ýçûéåñû è ïðè÷éíàé, à îíòíí ññòíåññåíû ñ ñññíåíû è ýçûéåñû è òåéíåíöèÿ, êíòïðûå íåéüçÿ íå ó÷èòüååòü îðé ðîñòðåíàíèé ññåðååíííä ðóññéåå ëèòåðàòóðííä ýçûéå è ðåéíñòóðóéøè ååí èñòïðèè.

Â êà÷åñòåå íåúåéòå èñññéåååàíèÿ îðåäñòåâåéåíû 3

ñïèñêà «Æèòèÿ Ñåðãèÿ

Ðàäííåæñêïä» (ääéåå - AEÑD), **AEÑD**, ñññòåâåéåííä Åïéòåíèåì îðåìóåðû, 1 è 3 ìàññíèååññéåå ðåäåéøèè AEÑD, ññðåðåíèåøèåñÿ â ðóéññéÿ XV-XVI âå. Çíà÷èò, íäðåäå íàéè îðèæéíèüíå, à íå íäðåååííä îðíèçååååíèå åðåâíåðóññêéé èëòåðàòóðû. È åí-âòíðûå, íù èíååì ååéíñ ñ õåéåíäíðååéåííé ååýøåéüíññòüþ éíèæéééå, ö. è. Õåååéøèè AEÑD, íàéññåíííä Åïéòåíèåì îðåìóåðû, ñññòåâåéåå íàññéé Èíäåðåå, áûäåðþùééñ ñòéèéñò, ñïçäåðåéü ññååññ ñòéèÿ è ññååññ ýçûéå ññåðåæüíí äëÿ ÷òåíèÿ ååí â òåðéåé è íàïçäíèé íàïyòé ññýòíäí.

Ñññòåâåéåíèå ðåðåñ ñïèñêåå AEÑD áûýâèéå â ïàðåæéæüíûõ êííòåñòåõ ñëó÷àè èåéñè÷åññêø çaiååí, êíòïðûå â ññååíðé÷åññêîí íæçåå





àáïáæüññéáï íáðàçà» [Áóéäàéïá, 1991: 292], ò. á. óóïäří èç iéðà è  
ññéóæåíèáï áïó iíëèòâòþ è ííäáèäï. Áûñøèá äíáðïäåòåèé äëý iííàøåñòåà, ii ííåíèþ  
Ñ. Áóéäàéïá, «ññóöü áíñòåäååíä ÷ðäç ìòññ÷åíèá ìò ñâñåé åíèé ñíèðåíèá è  
ôðååíäleá ÷-èñòìòú ñâðåòå. íáâðöü áåçáðà-èý è íáñòýæåíèý ýâéýþòñý õíèüéí ñôðååñòåíï  
ääý ýòíé öäéè, ñíòþ è íá äëý åññåö íáýçàðåæüíùè, êåé íáýçàðåæüíá ñâñà öäéü»  
[Áóéäàéïá, 1991: 296]. Áàéïí, ò-óï ñâñàíøeéà ôíðioé ñííäáèøýñý eíí-åññéåäï  
íáðåçà è ñííäáyòñý eíí-åññéåäï æèòèà åééþ-åòå ãññåý cíà-åíèå  
íáðåíé ôíðioéü (iíñòðéäññòåñý áú iíèøåññéü-èíü): ñííäáíüñ ãññéñòåíèá iíðè  
ííñâýùåíèé á ñííäøåññòåí è áåñí ñòáíøí è ýâéýåòñý ôðåðéåíüí ñâñåé ñíñòðéæåíèý.  
Óàéèí íáðåçii, ò-óï, ÷-óï á íáðåíé ôíðioéå ïðåññòåðåò ðíðíäøüí-ñíñàðåæüí, á ååóó  
ííññååðþüéò ãññåøò á íáùåí ëåññé-åññéåäï cíà-åíèý. Ôíðioéü ñííäáèøýñý  
eíí-åññéåäï íáðåçà è ñííäáyòñý eíí-åññéåäï æèòèà åééþ-èçèðóþò  
åíóðåííåå æåéäíèå òïäí, éòí iíñòðéäååðñý (á ååííüñ ñéó-åå, ðíäèòåæéåé Ñåðåèý,  
ääý ëíòíðñö ìòðå-åíèå ìò áéäå íáðåùååðñý áí åíóðåííåå ñâññòåññíé  
Õðéñòå, êíòíðäí íáñí åíçéþpåéòú áíéüøå åññåäí á iéðå è áíéüøå ñâñåé ñâññòåññíé  
æèçíè), á ò-óï åðåííý èåé åíðioéà ñíñòðéäññòåñý áú iíèøåññéü-èíü  
àñññòééðååðñý íáññòåññåäíí ñâñàíè íáðyäí ñíñòðéæåíèý è åéèóàæéèçèðóåò  
ññéñòåå ñíñòèæüíüé iíðçíàé (ñâñàíòé-åññééé ëííñííáíò; 'iíðéýòü ñííäøåññéé-èí').  
Áíçííæíí, ýòé ðäçéè-èòåæüíüå ñâñàíòé-åññééå åííñííáíò è íéàçàæéñü iíðéíðéòåðóíüíè  
iíðè áññáíðå ôíðioé. Éòáéè, óííòðååæéíüå á íáðåæéæüíí ëííøåæñòå ôíðioéü (ííæéåøè  
á ÷åðííü-åññòåÜ - ñíæéåøåå á ååéééééé  
åúçäðúæåíèé, á òåééæå iíèøåññéü-èíü,  
eíí-åññéüé íáðåçú è eíí-åññéåäí æèòèå) iíðè íáùåé ñâñàíøeéå  
(&lsquo; ìòðå-åíèå ìò iéðññéèò ÿåíññòåæé' äëý iáðåíé íáðü è &lsquo; iíñâýùåíèå á  
ííññååññòåíí äëý åòíðíé) èíäþò ïðåññåæåííüå ñâñàíòé-åññééå ðäçéè-èí. N íäííé  
ññéñòåííü, ýòí òæééå åíííéíèòåæüíüå ñâñàíòé-åññééå åíííéíòü á cíà-åíèé ôíðioéü ñíæéåøè  
å ÷åðííü-åññòåÜ, åéåé &lsquo; åññéíðññòéå', &lsquo; òæéííòåðéå', &lsquo; ñíñòðåíèå', &lsquo; íáñòýæåíèå', ñ  
äðóåíé - á ôíðioéåò ñíñòðéäññòåñý áú iíèøåññéü-èíü, ñííäáèøýñý  
eíí-åññéåäï íáðåçà è ñííäáyòñý eíí-åññéåäï æèòèà ðáiðåçåíòåøé  
åíóðåííåå ñíñòíýíèý - åééíååéå, iíðéýåøååí ñííäøåññòåí áíí-åññéüé  
íáðåçú-æèééå - ýòí æèçíí - åééíååéå ñâñyöíäí ñí åññàíè  
åúòåéåðþüéè íóñþäá è íííäíøåíèé: ñíéðåíéå, íáííøåííñòü, åíçååðæåíèå, åññéåðéçí,  
ííñííü áééæåíí, ååññéæüññéíå ñíññåðøåññòåí è ò. i.) èééé åíåøíåé  
õåðååðéññéèé íáðyäí ñíñòðéæåíèý á ñííàðé (ôíðioéå ñíñòðéäññòåñý áú  
ííèøåññéü-èíü). Áàæíí, ò-óï ðäçéè-èòåæüíüå ñâñàíòé-åññééå åííñííáíò,  
íéàçüñååðþüéåñý åéèóæéüíüè iíðè ðâññíñòðåíèé iíðè-èí çáìáíü ôíðioé, íá åééýþò íá  
ññúñé åííøåæñòå á óæéíí. Áíéåå òïäí, èíäííí åééååíåðý åííøåæñòå ñíññóíäèò è  
íéååéééðíååíèå. Óàéèí íáðåçii, íæéåø õíðioéàéè, èíäþùéè íáùåå çíà-åíèå,  
íá-èíàþò ôíðioéðååðñý ñéíñííø-åññééå iíðíøåíèé.

Néíííèíè-ííü è ôíðioéü ìòúèäññòå áéú  
Áíäó - ìðÜäàòè åðóþ Æíññåååé - ìòèäññòå áéú Æíññäó ñ  
íáùèí çíà-åíèáï &lsquo; òíåðåðóü', íáíçíà-åðþüéå ñíññåðøü ðíäèòåæéåé Ñåðåèý. Ôíðioéü  
ìòðåæåøå ñðåññåååéåíä ìðåññòåæåíèå ÷åéíååéå á æèçíí çáìíí è æèçíé åóøé ñíñéå  
ñíññåðøé åééå. Ôíðioéü áóéååæüíí íçíà-åþò íáðåññä åóøé ñíñéå ñíññåðøé åééå á ðóéé  
Æíññäá è åéèóæéèçèðóþò òïäí Áíæüååí ñóäá.

Ôíðioéü ìðÜäàòè åðóåí è ìðÜäàòè  
çáìéé, åçåéííçíåíýþüéåñý á òæéñòå Áíéôåíéý è á òðåðöüåé ðåäåæéðéé íáðííéý  
Éíäíøåò, èíäþò íáùéé ñâñàíøé-åññééé ìðçíàé &lsquo; iíðíðííøò', ðåàæéèçóþüééñý á  
íáðåíé ðåäåæéðéé íáðííéý á òðåðöüåéíèé ìòðåæüíí ñéíñåå ñíññååå. Éåéé  
èçååññóíí, íðåññéèåíüé-åééíåé ìðåññåæåòñý á åðóåí. Óàéèåý éííéðåòèçåöéý è ñòàéé  
íðè-èííé çáìáíü ôíðioé á ëííøåæñòåí.



äðääâíáððóññéèõ è ñðåäíáððóññéèõ iàìýòíèéàõ ièñüüíáííñòè ÷àùå âñâäâí óíòðääáéýéñü  
äéý íáíçíà÷åíéý ëþáíáí lìëíäíäí ÷åéíâåéà, iíäðñòéà áåç óéàçàíéý íà ðíäñòâåííûå  
ññýçé ií ìòííøáíéþ è ìòóò è íàðåððé. Å ìòéè÷éà ìò íåáí éíý ìòðíêú iíäéí  
iððíäíýòñy è äéý íáíçíà÷åíéý ÷åéíâåéà, å òíí ÷éñéâ è íéíäíäí, ií ìòííøáíéþ è  
ååí ðíäèòåéý. Íá ñeö÷æíí iíí à éííå÷íí èòíäå çàìáíýåò å ððâóüåé  
ðääàéööéè íàðííéy ñeïíâí þíððà: íáðàòéí åíéàíéå, ÷òí å éííòåéñòå ðå÷ü  
éääò å Ñåðâéè è ååí ðíäèòåéýð, éíòíðûò iððíäíèé å iíñéääíéé íóòü.

**Èòàé, ñeïíâíá þíððà - ìòðíêú**  
ññòííñýòñy ñ íáíèí è òåíí æä ñóáúâéòíí äåéñòâéòåéüíñòè (ýâéýþòñy íáíçíà÷åíéåí  
Ñåðâéý), èíàþþò íáùåå ååéñé÷åñéítå çíà÷åíéå (&lsquo;ííäðñòé, þíððà') è  
åçàéíçíàíýþòñy å íàðàééåéüíí èííðåéñòå, å çíà÷éò, òàéæåå óñòàíáâéèåàþò íåæäó  
ññáéé ñeïííèíè÷åñéèå íòííøáíéý.

Å èå÷åñòåå iððíäíðå åçàéíçíàíá ñeïíâ å  
ðàçííâðåíäííûõ ñiðñéâå ÆÑÐ iíæíí iððíäâåñòè ñeåäåðþùèå iððíäíðå: iððíäíâíüè - ñâýòñüè,  
åðåðíí - iíòðÜáííÅ, ñeðíðòå - íéùéè,  
éäóíäíú - ñâýòñüè, åðàòéý - ó÷åíéóè,  
iííàñòåðü - íáèòåéü, åðàòéý - iíéñé, ððàíäçà - iéùåå,  
óððíáà - ÷ðåâå è åð.

Nàì ôåéò iíäáíðå è çàìáíû öíéæíééíí ñeïíâ è öððåäééòéííí óñòåé÷éåüô è  
íåéâäåå íåéçíàííûõ ôíðíóéò å íàðåééåéüíûõ íáñòåòå ðàçííâðåíäííûõ ñiðñéâå ÆÑÐ ñí  
ññíæèí ååéñé÷åñéèí çíà÷åíéåí ñòåííâéòñy ýðéèí åíéåçàòåéüñòåíí ñíððíííí  
ññéåðåòé÷åñéítå iííäðæåééý åðåâåíâåí ñeïíâ åà÷éíååò åúååéýòñy iáíí èç çíà÷åíéé,  
éíòíðíå è ñòåííâéòñy ó ñeïíâ åññííûí. Áéäåííàðý óñòåííâééåéþò íåæäó ñeïíâåíé  
ññííèíè÷åñéèõ iòííøåíéé iððíðñðäéò iíñòåíäííûé iððíðññ ñññííâéäééý èíäíé èç  
ôíðíóéü-ñeïíðåäííú è ñâíäíòé÷åñéítå ðàçâåäåééý «ñíçíà÷åíéé» (Å.Å. Èíéåñíâ) iððåæåå  
ññéåðåòé÷åñéèõ ií ñùñéò èíåí iíññéååðþùèí çåéðåíééåíýòéò «çíà÷åíéé» çà  
ññéåâåíé-ñeïííèíàíé. Néåäåíâåòåéüíí, ñííñòåâééåíéå ñeññéâå ÆÑÐ è åíåéèç  
ðàçíí÷óåíéé iíéàçäé, -òí iððíðñðäéò iíñòåíäííå ðàçâéòåå ðåéñòå ìò ñeíéðåðü ê  
«iòäåéüíí-çíà÷ííó ñeïíâó» [Èíéåñíâ, 1990: 79].

Þðêèí ñâéäååòåéüñòåíí ýòíäí íéàçûâåþòñy iððíäíðå  
ñí åçàéíçíàíííé ôíðíóéü è ìòäåéüííâí ñeïíâå. Çàìáíýåíñòü ôíðíóéü íá  
ññíøååòåñòåóþùåå åé ñeïíâí ååæåíá íá òíéüéí å ìéäíá åéçó÷åíéý èåéñé÷åñééé ñeíííéé  
éåé åññííâí ýçüéíâí ÿâéåíéý. Iíäíáíûé iððíðññ iððåæåå åññâåí ñâéäååòåéüñòååòåíí  
ííâíå, iððíäåæåòåíííí ýòåíå ðàçâéòéý ñeïíâå: åò åðåâåíâåí èíäíé-ñeíéðåðü åíí  
éåéñâåí åéé åññíñòåíýòåéüííé åéñéé-åñééé ååéééòå: åíäðíäíðåééåí åééééééé  
çåóóðåíý - iððåâééí òòðúíåå - íáû÷ííå iððåâéééí, èåðÜéñééüé  
ññáíú - ñâýùåííé-üñòåíí - ñâýùåíúñòåíí, åééóðâéé - ÅíæåñòåúííÅ  
íéñâåíéå è åð.

Åí.  
«Íàóòððé åéå ñúâðúøè ååí èåðÜéñéúí ñàííí è íàéüñ ñâååéÜ åíò ñúòåâíððéòè  
ññýòóþ èéòóððé è ñâííèí åíò ñóééåíà iððíâñòé åóçééðíâíþ èéðúðâó.» (ñ.  
325, è. 328 íá.)

1

ðåä. «Íà çàóððèà æå è ñâýùåííè÷üñòåà äàðii ï÷ðåíú áúåàåò. Åú ððåðè æå äåíü ååëèò åíó åïëññíü ñâîèìà ðóéàìà ñúðñøèòè áïæåñòåíóþ ñëóæáó» (ñ. 351, è. 219 íá.)

3

ðåä. «...åååà ñ íóæåþ ïïåèíóåñý ñâýòüè, è ñååî ðóéññéæåíüå ñâýùåíüñòåó ñïñäiaéñý» (ñ. 385, è. 80 íá.)

ÈåðÜéñêûé ñàí - òî

æå, ÷òî è ñâýùåíñòåî, ò. å. ñàí ñâýùåííéèå, à ëèòóðåèý è åñòü áïæåñòååíàÿ ñëóæåà. Ñâîðå÷èåàíèå ïðìóðéü, êåê èçååñòîí, íåèçååæíí åéå÷åò çà ñíáié è ñâàíòè÷åñéîå ñòÿæåíèå: éåéñè÷åñéîå çíà÷åíèå ïòääëüííå ñëíàà ñïäåðæèò ðå ñâàíòè÷åñéèå ëíññíåòû, êîòîðûå à ïðìóðéå ïðåäñòååëåíû ýéñiéöèðíåàíí êæäüì åå ýéåàíòò. Ñïòååðñòååíí è ïðìóðéå, è ñëíåî èìåþò ðïæååñòååííå çíà÷åíèå. Òàéèì íáðàçii, íåæäö ïðìóðéåì è çàìåíýþùèìè èõ ñëíåàìè ñòååéèåååòñý àåññéþòíàÿ ñëííèìèý.

Åï «Îòðîéú æå ðå÷å:

«Âúçúëþáè åóðà ïïà åúæåéÜòè ïà÷å åñâååî óïÜòè åðàïòó ñèþ, åæå è åååíú áúô õ÷èòëñý, è íúíÜ çÜëi ïðèññéðúáà åñò åóðà ïïý...» (ñ. 298-299, è. 293)

1

ðåä. «ÎòåÜùååú æå îòðîé, ðå÷å: «Îò÷å, çÜëi ïðèññéðáíà åñòü åóð ïïà, ïïå æå åååíú áúô ðïæòååéè ïïèìè ó÷èòëñý áïæåñòåíí ïèñàíèåì è íééåéí æå ïïåò ðàçóìÜòè, î ìéò æå ìé ñéåçóþò. » (ñ. 345, è. 212)

3

ðåä. «Îòðîé æå îòåÜùý: «Íïéèòåú òåîèöú, ÷åñòíûé ïò÷å, ððååóþ, ïïå æå åååí áúô ðïæòååéè ïïèìè ìå ó÷åíèå åðàïòò, ïïå íæéàçààì åñòü ïò ó÷èòåéý ïïååí è íå ïïå ðàçóìÜòè...» (ñ. 380, è. 76)

Íí äåííùì ÍÑÄÐß ôïðìóëå Áïæåñòåúííå ïèñàíèå  
èìååò çíà÷åíèå &lsquo;Ñâýùåííå ïèñàíèå', à ñëíåî åðàïòå õïòðååéýëåñü â çíà÷åíèå &lsquo;ñïñüiáíà, åçåóéå'. Íäíåéí åìåééýöéý è ëíññíåòò ïïçåéýåò ïðåäååéèòü ó ôïðìóðéü è çàìåíýþùååíí åå ñëíåå íåúåå çíà÷åíèå. Nðååíèåå, ðå÷ü à ïððûååå åéååò î Ååðôïèíåå, êîòîðîåí åìåéòåéè ïòïðååéèé ó÷èòüñý. Ñëíåî åðàïòå èìååò åéååå øéðîéèé íåúå åéåññé÷åñéíå çíà÷åíèy; ó÷èòüñý åðàïòå, ò. å.  
ïðèñååòåòü óíåíèå ÷éòåòü áïæåñòååííùå òåéñòåò è ïèñàòü èõ. Òàéèì íáðàçii, íåùèì ñâîäíòè÷åñéè ëíññíåòò ïðìóðéü Áïæåñòåúííå ïèñàíèå è ñëíåå åðàïòå  
ñòååíåéòñý &lsquo;Ñâýùåííå ïèñàíèå', íäíåéí ñëíåå åðàïòå à ñëéó  
åññíéèòååéüíûò ëíññíåòò çíà÷åíèy åíéåå ðí-íí ïåðåäåååò ñíûññéåóþ íàåðóçéó  
òåéñòå: Åàðôïèíåé åïëæååí áúô÷èòü íå ïðëüéå Ñâýùåííå ïèñàíèå, íí è åðóåéå  
öåðéåíåå òåéñòå. Ñ åððååíé ñòïðíû, íí ñðååíåååéíåå ïåðéåì ÷åéååé, çíååøéé  
Ñâýùåííå ïèñàíèå, ñ÷èòåéñý åðàïòíû. Òàéèì íáðàçii, íí ïðééòåéüíûå

ñáàìáíóè÷åññéèå êíííííáíóú çíà÷åíéé ñëíâà åðàííòà è ôíðíóëü Áíæåñòâúííå  
ïèñàíéå íéâåéèðóþöñý êííòåéñòíí.

Èòàé, ëåêñè÷åññéèå ðàçíí÷òåíèý iåæäó ñíèñéàìè  
íäíííí iàìyòíèéå ièñüííáíñòé ñòðåíáðññéííå íäðéíàá èñòíðèé ðóññéííäí ýçûéà, ñ  
íàííé ñòíðííú, íéàçàééñü åàæííü ýâéåíéåí, çíàíåíóþùèí ñíáíé íäðåñííñé ýòäí íò  
ñðåäíåååéåííåí ñèíéðåòé÷ííå íñòøæåíéý ñèíâíéå (íðåðæåíéå ýóíäí  
íðíòåññííà - ñèíéðåðéçí åðåñííåí èíåíé, ðåðæçóþùééñý á ñòðåñíåååéåñòð  
ôíðíóëåô) é åèòðåòçííò åññíðèýòèþ, íñííååíííò íå íðåñòååéåíéé è íáðåçå, à íå  
íá íåíñðååñòååíííò íùóñåíéé ååùè, ååíííé å åññíðèýòèé (ðàçðóðåíéý ôíðíóëü è  
íðåñííåíéå íðåðæåíåí ñèíéðåòèçíà). Ñ åðóåíé ñòíðííú, àíàéèç ååéñè÷åññéèå  
åçàéííçàíåí ñåéååðåéüñòååóåò, åí-åðåñòð, í åéååííé íáùåýçûéåíéé òåíååíöèé  
åðååíé - í åù÷éåíáíéé ñëíâàå èç ôíðíóëü-ñèíðåííü è ñòàíííåéåíéé ååí á  
éå÷åñòåå ñàíññòíýòåéüííé ååéñè÷åññéèå ååééíéòü, à åí-åòíðüò, í ôíðíèðååíéé  
ñíåðåíåíííííå íðåñòååéåíéý í ååéñè÷åññéèé ñèíííéíé åéåé íòíðåíéý ååóó «ñéíâ,  
íáññííååéåþùéèé ñåìáíóé÷åññéèé íðèçíåéåíé åíòíðüò ýâéþþöñý òíéüéí òåééå  
íðèçíåééé, åíòíðüå ííåóò óñòíé÷éåí íåéòðåééçíååòüñý á íðåñååéåííúð ííçèoëýö»  
[Øiaéåå, 1964:141].

Ýòí ííéíæåíéå íéåçûåååòñý íñíáíííí ååæííü,  
ò. è., íçàìå÷åíèþ I.N. Èíååéååå, æèòééíüé òåéñò «íðéíàåéåæèò è  
íåéåéåå «çåééíóùí» è ååñòéí ðååéåíåíéòðåííü õåðéíåüþ æåíðíåüí ôíðíåí  
ééòåðåòðóðü. Òðååíååíéý íðíåðéåíñòé çåééíåéíü á «íàìyòé æåíðå», á óñåíåííúð  
ååòíðíí ñòðåæéòéýö» [Èíååéåå, 1997: 139]. Ííyåéåíéå á æèòééíííííí æåíðå ñèíííéííå,  
ñíñòðåíýþùéò íáùóþ ñåìáíóééó åííòåéñòå, íí åíåøííå íðåñííéååéþùéö óçééå åðåíéóü  
éåíííéçééðíåíííííå òåéñòå, ñåéååðåéüñòååóåò íå íáùåýçûéåííííí õåðåéòåðå åéçíåíáíéé,  
íòðåæåþùéö íñéååíåååéüííå ðåçåéòéå è ñòàííåéåíéå ñëíâà åéå÷åñòåå  
ñåìíñòíýòåéüííé ååéñè÷åññéèå ååééíéòü.

## Èòååðåòðå

1. Áóéååéååå,  
Ñ. Ièñòééå è ýòééå íðååíñéååéý [Òåéñò] / Ñ. Áóéååéååå // Æèçíü è æèòéå Ñåðåéý  
Ðàäííåæñéííå / Ñíñò., íññé. è éíííåíó. Å.Å. Èíéåñííå. - I.: Ñíååòñéåý Ðíññéý,  
1991. - Ñ. 287-300.

2. Èíååéååå,  
I.N. Äðååíååðññééé åéòåðåòðíüé òåéñò: Íðíåéåííü èññéååíåéý ñíùñéíåé  
ñòðóéòðóðü è ýâéþþòéé å åññåéåå ñåòååííðèé íòåíéé [Òåéñò] / I.N. Èíååéååå. -  
Åíéåíåðåä: èçä-åí Åíéåíåð. åíñ. óí-óà, 1997. - 260 ñ.

3. Èíéåñííå,  
Å.Å. Èñòíðè÷åññéèå íñííååíéý íííåíçíà÷íñòé ñëíâà è ééíååéñòé÷åññéèå ñòðåññòåå åå  
óñòðåíåíéý [Òåéñò] / Å.Å. Èíéåñííå // Ðóññéííå ñåìáíóé÷åññéííå ñëíâííåðåçíååíéå:  
Ñá. ñò. - Éæååñé: èçä-åí ÓäÅÓ, 1984. - Ñ. 18-28.

4. **Êièáñíâ,**

Â.Â. Néíáííáðàçíàáíèá êàé àéíàíè-áñééé idéíöeí ðâíðâáíèçàöèé òáéñòá [Òáéñò] /  
Â.Â. **Êièáñíâ** // Néíáííáðàçíàáíèá. Nòéééñòéêá. Òáéñò. Iííéíàòéâíûá ñðâäñòâá á  
òáéñòáð ðàçíûô ooíéöeíàéüíûô ñòéééé: Ná. ñò. - Éàçàíú: èçä-âí ÊÃÓ, 1990. - N.  
69-83.

5. **Êièáñíâ,**

Â.Â. Ièð -åéíââéá â ñéíâá Äðââíâé Ðóñè [Òáéñò] /  
Â.Â. **Êièáñíâ**. - E.: èçä-âí Ëáíèíãð. óí-òà, 1986. - 312  
ñ.

6. **Êièáñíâ,**

Â.Â. Òeëíñiöý ðóññéíâí ñéíâá [Òáéñò] / Â.Â. **Êièáñíâ**. - Níá.:  
þíÀ, 2002 - 448 ñ.

7. **Êièáñíâ,**

Â.Â. Néíâí è ååéí: èç èñòíðèé ðóññéèö ñéíâá [Òáéñò] / Â.Â. **Êièáñíâ** - Níá.:  
Èçä-âí N.-låôåðá. óí-òà, 2004. - 703 ñ.

8. **Ièðàééíâñéàý,**

Í.Ã. Néñòâííûá ñâýçè á éâéñèéá äðââíâð ñéíâí ëíèæíí-íèñüíâííâí ýçûéá XI  
- XIV  
ââ. (Íðìàòéâíûé àñíâéò) [Òáéñò] / Í.Ã. Ièðàééíâñéàý. - I.: Iáóéâ, 1980. - 253  
ñ.

9. **Òièñòíé,**

Í.È. Èñòíðèý è ñòðóéòððà ñéàâýíñéèö ýçûéâá [Òáéñò] / Í.È. **Òièñòíé**. - I.: Iáóéâ,  
1988. - 239 ñ.

10. **Òíííðíâ,**

Â.Í. Nâýòíñòü è ñâýòúá â ðóññéíé äóðâíâíé êóéüòóðå: Á 2-ð ò. **Ò. I.**  
Iåðâûé åâéé ððèñòéàíñòâá íà Ðóñè [Òáéñò] / Â.Í. **Òíííðíâ**. - I.: «Áííçèñ» - Øéíèá  
«Bçûéé ðóññéíé êóéüòóðû», 1995. - 875 ñ.

11. **Òíííðíâ,**

Â.Í. Nâýòíñòü è ñâýòúá â ðóññéíé äóðâíâíé êóéüòóðå: Á 2-ð ò. **Ò. II.**  
Òðè åâéá ððèñòéàíñòâá íà Ðóñè (XII - XIV ââ.) [Òáéñò] / Â.Í.  
**Òíííðíâ**. - I.: «Áííçèñ» - Øéíèá «Bçûéé ðóññéíé êóéüòóðû», 1998. - 864 ñ.

12. Øìåëåâ,  
Á.Í. Í-åðèè ñ ñìàñèéïäè ðóññéïäí ýçûêà [Òåéñò] / Á.Í. Øìåëåâ -  
í.: ïðîñâåùåíèå, 1964. - 244 ñ.

Niñéñé èñòí-íééíâ iðèìåðíâ

1. 1  
ðåä. - ìåðâàÿ ìåñòíèåâñèàÿ ðåäàéöèÿ æèòèÿ Ñåðãèÿ Ðàäííåæñéïäí [Òåéñò] // Êëíññ  
Á.Í. Èçáðàííúå òðóäú: Å 2-ð ò. Ò. 1. Aæèòèå Ñåðãèÿ Ðàäííåæñéïäí / Á.Í. Èëíññ. -  
í.: ßçûêè ðóññéïé êóëüòóðû, 1998. - ñ. 343-375.

2. 3  
ðåä. - Òðåòüÿ ìåñòíèåâñèàÿ ðåäàéöèÿ Aæèòèÿ Ñåðãèÿ Ðàäííåæñéïäí [Òåéñò] // Êëíññ  
Á.Í. Èçáðàííúå òðóäú: Å 2-ð ò. Ò. 1. Aæèòèå Ñåðãèÿ Ðàäííåæñéïäí / Á.Í. Èëíññ. -  
í.: ßçûêè ðóññéïé êóëüòóðû, 1998. - ñ. 377-439.

3. Aæèòèå  
Ñåðãèÿ Ðàäííåæñéïäí, ññòàâéäííâ á 1418 á. Áïèôàíéàí ïðåíóäðûí [Òåéñò] //  
Êëíññ Á.Í. Èçáðàííúå òðóäú: Å 2-ð ò. Ò. 1. Aæèòèå Ñåðãèÿ Ðàäííåæñéïäí / Á.Í.  
Èëíññ. - í.: ßçûêè ðóññéïé êóëüòóðû, 1998. - ñ. 285-341.

4. ÍÑÄÐß - Ñðåçíåâñéèé  
È.È. ìåðâðèàëû äëÿ ñëíâàðÿ äðåâíåðóññéïäí ýçûêà ï ìèñüìåííûí ìàìýòíééà  
[Òåéñò] / È.È. Ñðåçíåâñéèé. Ðåïðéíò. èçä.: Å 3 ò. - í.: ìåóéà, 1989.

NëÐß - Nëíâàðû ðóññéïäí ýçûêà XI -  
XVII ââ. [Òåéñò] / Á.È. ðåä. Ñ.Á. Áàððóåàðíâ. Åüí. 1 - 24. - í.: ìåóéà,  
1975-1999.